

Т. С. Гурова, В. Г. Мелешко

## ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВИДЕОПРОДУКЦИИ

На сегодняшний день невозможно представить какую-либо кинокартину без предварительной рекламной продукции – названия, слогана, постера, тизера, трейлера, локализация которых зачастую происходит задолго до непосредственного перевода самой кинокартины.

Трейлер – видеоряд, состоящий из специально отобранных наиболее интересных сцен фильма. Цель любого трейлера – привлечь к просмотру кинокартин как можно больше людей. Это стремительно развивающийся видеоформат, который можно рассматривать отдельно от первоисточника, т.к. он давно самостоятельно существует в мире кино, становясь для многих культурно значимым событием из-за динамичного и насыщенного событиями нарратива. В связи с этим представляет особый интерес обзор особенностей перевода трейлера как отдельного феномена рекламной видеопродукции.

Материалом исследования послужили переводы четырех трейлеров к таким популярным фильмам и сериалам, как «Однажды в Голливуде» (Once Upon a Time... in Hollywood, 2019), «Достать ножи» (Knives Out, 2019), «Ведьмак» (The Witcher, 2021) и «Дюна» (Dune: Part One, 2021), согласно данным «Кинопоиск», крупнейшего сервиса о кино.

В рамках анализа ошибок перевода рассматриваемых трейлеров была использована классификация, предложенная Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым, В. К. Ланчиковым и Д. В. Псурцевым в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок».

Согласно данной классификации, переводческие ошибки делятся на 4 группы: ошибки, связанные с денотативным содержанием; ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала; ошибки, связанные с передачей коннотации; нормативные и узуальные ошибки.

Было установлено, что большинство ошибок перевода при локализации рекламной видеопродукции относятся к первой группе, т.е. искажениям либо неточной передаче денотативного содержания оригинала. Все ошибки данной группы можно далее разделить на несколько типов:

1. Добавления.

*There is one guilty party behind it all.* – *За этим стоит по крайней мере один преступник.* Корректный перевод: *За этим стоит лишь один преступник.*

*I saw an army. A sea of black and gold.* – *Армия разбила лагерь у перевала Амелл. Чёрно-золотое море.* Корректный перевод: *Я видел их армию. Чёрно-золотое море.*

## 2. Замена информации.

*Go, if he still out there, there is still hope. – Найди Геральта из Ривии.*  
Переводческое решение: *Ступай. Если он жив, то и надежда еще жива.*

## 3. Ошибки при переводе полисемии.

*You inherit too much power. – Ты унаследовал слишком большую силу.*  
Однако герой кинокартины унаследовал власть, поэтому корректный перевод: *Ты унаследовал слишком большую власть.*

4. Грамматические ошибки, неправильное согласование, вследствие которых происходит смысловое искажение.

*One day the legend will be born. All of civilization depends on it. – Однажды родится легенда. И судьба всей цивилизации будет в его руках.*  
С точки зрения грамматики английского языка, местоимение *it* относится к факту рождения. Корректный перевод: *Однажды родится легенда. От этого зависит судьба всей цивилизации.*

*Go. The world depends on it. – Иди. Ты еще спасешь мир.* Корректный перевод: *Беги, от этого зависят наши судьбы.*  
*Princess Cirilla is your destiny. If you dismiss it, you will unleash true calamity upon us all. – Принцесса Цирилла – твое предназначение. Отмахнешься от нее и навлечешь большие беды на нас.*  
Варианты перевода глагола *dismiss* – ‘не воспринять всерьез, отказаться, пренебречь’. Корректный перевод: *Принцесса Цирилла – твое предназначение. Откажешься от него, навлечёшь великое бедствие на всех нас.*

## 5. Буквализмы и переводческие вольности.

*I keep waiting for the big reveal. – Все жду, когда откроется.* Переводчик трейлера решил использовать дословный вариант, видимо из-за того, что в следующем кадре показана открывающаяся дверь. Тем самым, из-за буквализма произошло искажение смысла, заложенного в самой сцене фильма. Речь шла о «великом разоблачении» преступника.

*Shooting. I love that stuff, you know. The killing. A lot of killing. – Мочилово. Обожаю перестрелки. Море крови.*  
Корректный перевод: *Перестрелки. Обожаю такие сцены. Море крови.*

*All of them lie to me. – Врать могут все.* Корректный перевод: *Все они врут мне.*

Кроме того, была обнаружена ошибка из второй группы, связанная с неправильным переводом сленгизма и полным искажением смысла высказывания: *Anybody wants to fry sauerkraut? – «Кто заказывал жареную капусту?»* Более точный перевод с сохранением метафоричности высказывания: *Кто заказывал «жареного фрица»?*

Таким образом, специфика перевода данного вида материала представляет собой обширный материал для исследования типов разнообразных переводческих ошибок и их последующей классификации.